

**STUDIA ORIENTALIA**

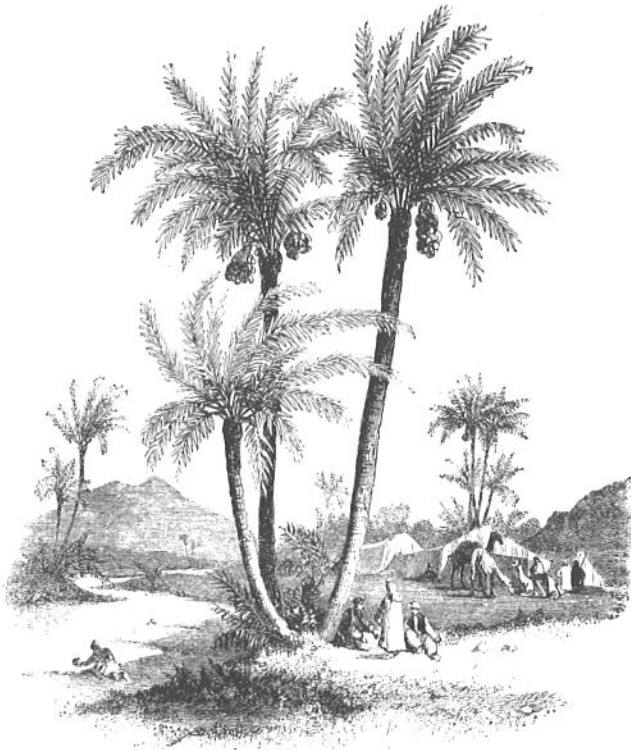
**Vol. 75**

STUDIA ORIENTALIA  
EDITED BY THE FINNISH ORIENTAL SOCIETY  
75

---

## DIALECTOLOGIA ARABICA

A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday  
of Professor Heikki Palva



HELSINKI 1995

Dialectologia Arabica.

A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday  
of Professor Heikki Palva.

**Studia Orientalia**, Vol. 75. 1995

Copyright © 1995 by the Finnish Oriental Society,  
Societas Orientalis Fennica,  
c/o Department of Asian and African Studies  
P.O.Box 13 (Meritullinkatu 1)  
FIN-00014 University of Helsinki  
F i n l a n d

Editorial Board

*Tapani Harviainen*

*Asko Parpola*

*Harry Halén* (Publication Secretary)

ISSN 0039-3282

ISBN 951-9380-25-6

Vammalan Kirjapaino Oy  
Vammala 1995

*et dixit Arabus...*

## CONTENTS

FARIDA ABU-HAIDAR The linguistic content of Iraqi popular songs	9
LIDIA BETTINI Trois contes féminins du Moyen Euphrate	25
DOMINIQUE CAUBET <i>ẓa</i> , élément narratif dans le récit familial en arabe marocain	41
MADIHA DOSS Some remarks on the oral factor in Arabic linguistics	49
KERSTIN EKSELL Complexity of linguistic change as reflected in Arabic dialects	63
WOLFDIETRICH FISCHER Zum Verhältnis der neuarabischen Dialekte zum Klassisch-Arabischen	75
OLGA B. FROLOVA Egyptian folk songs in the unique manuscripts of the St. Petersburg University library	87
JACQUES GRAND'HENRY Quelques proto-formes nominales et verbales en arabe maghrébin	95
CLIVE HOLES The rat and the ship's captain: a dialogue-poem ( <i>muḥāwara</i> ) from the Gulf, with some comments on the social and literary-historical background of the genre	101
BRUCE INGHAM Texts in the dialect of the Rwalah of Northern Arabia	121
OTTO JASTROW Das Mädchen mit den sieben Brüdern. Ein Text im arabischen Dialekt von Qarṭmīn	141

JÉRÔME LENTIN	
<i>Kān ya ma kān</i> : sur quelques emplois de <i>ma</i> dans les dialectes arabes du Moyen-Orient	151
ANTONIUS VAN REISEN	
Synchronic Jīm-variation in Jordan — a mirror of historical change	163
JAN RETSÖ	
Pronominal state in colloquial Arabic: A diachronic attempt	183
JUDITH ROSENHOUSE	
Features of intonation in Bedouin Arabic narratives of the Galilee (Northern Israel)	193
ARLETTE ROTH	
La particule <i>yā</i> comme opérateur stylistique dans quelques énigmes arabes maghrébines	217
HASEEB SHEHADEH	
Bōrad and his brothers in Kufir-Yasīf dialect	229
HANS-RUDOLF SINGER	
Ein arabischer Text aus Safi (Marokko)	239
SAAD A. SOWAYAN	
<i>taww</i> in Najdi Arabic	251
MARTINE VANHOVE	
A propos du verbe dans les dialectes arabes de Yāfi' (Yémen)	257
MANFRED WOIDICH	
Das Kairenische im 19. Jh.: Gedanken zu Ṭanṭāwī's " <i>Traité de la langue arabe vulgaire</i> "	271
ANDRZEJ ZABORSKI	
First person pronouns in Arabic in the light of Arabic and Hamito-Semitic dialectology	289
Bibliography of Professor Heikki Palva's publications	295